

التحليل التقابلي بين جمع التكسير في اللغة العربية  
والجمع غير القياسي في اللغة الإنجليزية

رسالة الماجستير

إعداد:

محمد مفتاح الخير

رقم القيد: ٢٢٠٢١١٠٦٠١٥١



جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية

كلية الدراسات العليا

قسم تعليم اللغة العربية

بنجرماسين

٢٠٢٤م/١٤٤٦هـ

التحليل التقابلي بين جمع التكسير في اللغة العربية  
والجمع غير القياسي في اللغة الإنجليزية

رسالة الماجستير

مقدمة لاستيفاء بعض الشروط للحصول على درجة الماجستير  
في تعليم اللغة العربية

إعداد:

محمد مفتاح الخير

رقم القيد: ٢٢٠٢١١٠٦٠١٥١

جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية

كلية الدراسات العليا

قسم تعليم اللغة العربية

بنجرماسين

٢٠٢٤م/١٤٤٦هـ

# شعار

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ رَّسُولٍ إِلَّا بِلِسَانِ

قَوْمِهِ لِيُبَيِّنَ لَهُمْ ... الآية ﴿

(إبراهيم: ٤)

لَمْ يَبْعَثِ اللَّهُ نَبِيًّا إِلَّا بِلُغَةِ قَوْمِهِ

(رواه أحمد)

مَنْ عَرَفَ لُغَةَ قَوْمٍ سَلِمَ مِنْ مَكْرِهِمْ

(مجهول المصدر)

## إهداء

أقدم هذه رسالة الماجستير  
إلى أمي وأبي المحبوبين الذين رباني تربية حسنة.  
ولى أخي وأختي وأسرتي الأعزاء.  
ولى جميع أساتيدي الذين علموني علوماً وفيرة.  
وكل من ساهم في تحقيق هذا المشروع.  
رحمكم الله وبارك عليكم.  
ولى جميع أصحابي الذين ساعدوني وحفزوا  
على إنهاء كتابة هذه رسالة الماجستير.  
أقدم بخالص الشكر وأسأل الله أن يجزيكم خير الجزاء.

## الشكر والتقدير

### بسم الله الرحمن الرحيم

إن الحمد لله نحمده ونستعينه ونستغفره ونعوذ بالله من شرور أنفسنا ومن سيئات أعمالنا، من يهده الله فلا مضل له ومن يضلل فلا هادي له. اللهم صل وسلم على سيدنا محمد وعلى اله وأصحابه ومن تبع هدى. أما بعد.

قد تم إعداد هذا البحث للحصول على درجة الماجستير في قسم تعليم اللغة العربية في الدراسات العليا بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بعنوان "التحليل التقابلي بين جمع التكسير في اللغة العربية والجمع غير القياسي في اللغة الإنجليزية." فيسعدني أن أقدم شكري الجزيل وتقديري العميق لكل من ساهم في إنهاء كتابة هذا البحث، وهم:

١- فضيلة المكرم الأستاذ الدكتور الحاج زلفى جمالي الماجستير كمدير الدراسات العليا بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين.

٢- فضيلة المكرمين الدكتورة الحاجة نور مولدية الماجستير رئيسة، والحاج محمد كامل رما أنصار الماجستير سكرتيرا لقسم تعليم اللغة العربية في الدراسات العليا بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين.

٣- فضيلة المكرمين المشرف الأول الدكتور توفيق الرحمن الماجستير، والمشرف الثاني الدكتور وحي الدين الماجستير علي إرشادهما في كتابة رسالة الماجستير.

٤- فضيلة المكرمين جميع المحاضرين في قسم تعليم اللغة العربية في الدراسات العليا بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين.

٥- والشكر الجزيل إلى والدي الكريمين اللذين ربياني تربية حسنة ورحماني منذ نعومة أظفاري، وكانا دائمين مشجعين لي في طلب العلوم النافعة.

٦- ولأشقائي وزملائي وأصدقائي ولكل من ساهم في تحقيق هذا المشروع ولو بكلمة تشجيع أعبر عن شكر الجزيل.

والباحث يدرك أنه قد تكون هناك أخطاء ونواقص في كتابة هذه رسالة الماجستير،  
ولذلك يتمنى من القراء تقديم النقد والاقتراحات لتصحيحها.  
نسأل الله أن يمن علينا برحمته ويثينا بأجر جميل ونتمنى أن تكون هذه رسالة  
الماجستير مفيدة للباحث والآخرين أينما كانوا. آمين يارب العالمين.

بنجرماسين، ٥ مايو ٢٠٢٤

الباحث



محمد مفتاح الخير

٢٢٠٢١١٠٦٠١٥١

## الموافقة

رسالة الماجستير بعنوان : التحليل التقابلي بين جمع التكسير في اللغة العربية  
والجمع غير القياسي في اللغة الإنجليزية

الباحث : محمد مفتاح الخير

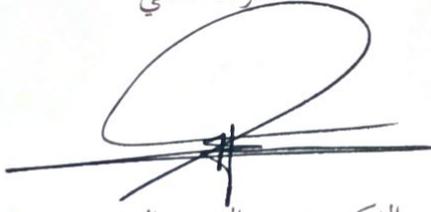
رقم القيد : ٢٢٠٢١١٠٦٠١٥١

القسم : تعليم اللغة العربية

بعد الاطلاع على رسالة الماجستير التي أعدها وكتبها الطالب: محمد مفتاح  
الخير، وافق المشرفان على تقديمها إلى مجلس المناقشة.

بنجرماسين، ٢٩ مايو ٢٠٢٤

المشرف الثاني



الدكتور وحي الدين، الماجستير

المشرف الأول



الدكتور توفيق الرحمن، الماجستير

## اعتماد لجنة المناقشة

التحليل التقابلي بين جمع التفسير في اللغة العربية

والجمع غير القياسي في اللغة الإنجليزية

محمد مفتاح الخير

رقم القيد: ٢٢٠٢١١٠٦٠١٥١

قد تم تصحيحها حسب التوجيهات في الجلسة العلمية التقديمية المنعقدة في يوم الإثنين التاريخ

١ يوليو ٢٠٢٤ م الموافقة ٢٤ ذو الحجة ١٤٤٥ هـ. وتكون مقبولة بدرجة: ٩٣ (A)

### لجنة المناقشة

الممتحنون	التوقيع
الدكتور وحي الدين، الماجستير	
الدكتور توفيق الرحمن، الماجستير	
الأستاذ الدكتور أحمد مرادي، الماجستير	
الدكتورة الحاجة نور مولدية، الماجستير	

مدير الدراسات العليا

بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية



الأستاذ الدكتور الحاج زلفى جمالي  
رقم التوظيف: ٢٩٧١٠٥٢٥٥١٩٩٧٠٣١٠٠٦

## إقرار الطالب

أنا الموقع أدناه وبياناتي كالاتي:

الاسم الكامل : محمد مفتاح الخير  
رقم القيد : ٢٢٠٢١١٠٦٠١٥١  
القسم : تعليم اللغة العربية

أقرر بأن هذه رسالة الماجستير التي حضرتها لتوفير الشرط لنيل درجة الماجستير في قسم تعليم اللغة العربية للدراسات العليا بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين تحت عنوان: "التحليل التقابلي بين جمع التكسير في اللغة العربية والجمع غير القياسي في اللغة الإنجليزية"

حضرتها وكتبتها بنفسي وما زورتها من إبداع غيري أو تأليف الآخر. وإذا ادعى أحد في المستقبل أنها من تأليفه وتبين أنها فعلا ليس من بحثي فأنا أتحمّل المسؤولية على ذلك، ولن تكون المسؤولية على المشرفين أو على قسم تعليم اللغة العربية للدراسات العليا بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين.

وحررت هذا الإقرار بناء على رغبتني الخاصة ولا يجبرني أحد على ذلك.

بنجرماسين، ٥ مايو ٢٠٢٤



توقيع صاحب

محمد مفتاح الخير

٢٢٠٢١١٠٦٠١٥١

## مستخلص البحث

محمد مفتاح الخير، ٢٠٢٤. التحليل التقابلي بين جمع التكسير في اللغة العربية والجمع غير القياسي في اللغة الإنجليزية. رسالة الماجستير، قسم تعليم اللغة العربية. المشرف الأول الدكتور توفيق الرحمن الماجستير، والمشرف الثاني الدكتور وحي الدين الماجستير.

### الكلمات الرئيسية: التحليل التقابلي؛ جمع التكسير؛ الجمع غير القياسي

اللغة وسيلة تستخدمها مجموعة من الناس لنقل أهدافهم، سواء أكانت شفوية أو كتابية. في الاتصال يستخدم الإنسان لغات مختلفة، سواء أكانت إنديونيسية أو عربية أو إنجليزية. اهتمام الطلبة بتعلم اللغة العربية أقل من اللغة الإنجليزية، بجانب ذلك كان كثير من الطلبة يواجهون الصعوبات في تعيين جمع التكسير. أهداف هذا البحث هي: (١) لوصف أنماط أبنية جمع التكسير ومعانيه في اللغة العربية. (٢) لوصف أنماط أبنية الجمع غير القياسي ومعانيه في اللغة الإنجليزية. (٣) لوصف التشابه والاختلاف بين جمع التكسير في اللغة العربية والجمع غير القياسي في اللغة الإنجليزية.

نوع البحث المستخدم في هذا البحث هو البحث المكتبي بمنهج التحليل التقابلي. أما المدخل المستخدم فهو المدخل الكيفي. أسلوب جمع البيانات المستخدم في هذا البحث هو أسلوب دراسة الوثائق. وأسلوب تحليل البيانات هو بأسلوب التحليل من ميلز وهورمان. أما نتائج هذا البحث فهي: (١) جمع التكسير له أنماط الأبنية التي أنماطها أكثر تعقيدا بتنوع زيادة الحرف أو نقص الحرف أو تغيير الشكل. وجمع التكسير من ناحية المعنى يمكن تقدير عدده. (٢) الجمع غير القياسي له أنماط لا يمكن التنبؤ بها، ولكن الكلمات التي تدخل في هذا النوع هي تغيير صوت العلة أو الانتهاء بـ 'en' أو التساوي في صيغتي المفرد والجمع. والجمع غير القياسي من ناحية المعنى يمكن عد كلمته. (٣) كلاهما من جانب الأبنية يدخلان في الجمع الذي ليست له قواعد عامة، ولكن جمع التكسير له الأنماط المعينة التي يمكن الوصف بالأوزان الخاصة. وهذا لا يوجد في الجمع غير القياسي. ومن جانب المعاني يشير إلى أكثر من محتوى واحد، لكن جمع التكسير يكون أكثر تفصيلا في شرح الكلمة.

## ABSTRACT

**Muhammad Miftahul Khairi**, 2024. *Contrastive Analysis of Broken Plural in Arabic and Irregular Plural Nouns in English*. Thesis, Department of Arabic Language Teaching, Supervisor 1 Dr. Taufiqurrahman, M.Ed, and Supervisor 2 Dr. Wahyuddin, M.Pd.I.

---

**Keywords:** *Contrastive Analysis; Broken Plural; Irregular Plural Nouns*

Language is a medium used by a group of people to convey their purposes, both orally and in writing. In communication, humans use various languages, such as Indonesian, Arabic, and English. Students interest in learning Arabic is lower than in English, additionally many students find it difficult to determine the broken plural. This study aims to: 1) Describe the formation and meaning patterns of broken plural in Arabic. 2) Describe the formation and meaning patterns of irregular plural nouns in English. 3) Describe the similarities and differences between broken plural in Arabic and irregular plural nouns in English.

The type of research used in this study is library research with a contrastive analysis method. The approach used is a qualitative approach. The data collection technique used in this research is documentation. Data analysis techniques use the analysis techniques of Miles and Huberman. The results of this study indicate: 1) Broken plural has a more complex formation pattern with variations in adding letters, subtracting letters, or changing pronouns. Broken plural, in terms of meaning the number can be estimated. 2) Irregular plural nouns have an unpredictable pattern. Those included in this type can have vowel sound changes, end with the phoneme 'en', or have the same singular and plural form. Irregular plural nouns, in terms of meaning can be counted. 3) Both broken plural and irregular plural nouns, in terms of formation, are plurals without general rules. However, broken plural have certain patterns that can be described with specific templates, while irregular plural nouns do not. In terms of meaning, both indicate more than one object, but broken plural are more specific in explaining a word.

## ABSTRAK

**Muhammad Miftahul Khairi**, 2024. *Analisis Kontrastif Jamak Taksir Dalam Bahasa Arab dan Irregular Plural Nouns Dalam Bahasa Inggris*. Tesis, Jurusan Pendidikan Bahasa Arab. Pembimbing 1 Dr. Taufiqurrahman, M.Ed, dan Pembimbing 2 Dr. Wahyuddin, M.Pd.I.

---

**Kata Kunci:** *Analisis Kontrastif; Jamak Taksir; Irregular Plural Nouns*

Bahasa merupakan media yang digunakan oleh sekelompok orang untuk menyampaikan tujuan mereka, baik secara lisan maupun tulisan. Dalam berkomunikasi manusia menggunakan beragam bahasa, baik itu bahasa Indonesia, bahasa Arab maupun bahasa Inggris. Minat siswa dalam mempelajari bahasa Arab lebih rendah daripada bahasa Inggris, di samping itu banyak mahasiswa yang mengalami kesulitan dalam menentukan jamak taksir. Penelitian ini bertujuan: 1) Untuk mendeskripsikan pola pembentukan dan pemaknaan jamak taksir dalam bahasa Arab. 2) Untuk mendeskripsikan pola pembentukan dan pemaknaan *irregular plural nouns* dalam bahasa Inggris. 3) Untuk mendeskripsikan persamaan dan perbedaan di antara jamak taksir dalam bahasa Arab dan *irregular plural nouns* dalam bahasa Inggris.

Jenis penelitian yang digunakan dalam penelitian ini adalah penelitian kepustakaan (*Library Research*) dengan menggunakan metode analisis kontrastif. Adapun pendekatan yang digunakan adalah pendekatan kualitatif. Teknik pengumpulan data yang digunakan dalam penelitian ini adalah menggunakan teknik dokumentasi. Teknik analisis data menggunakan teknik analisis dari Miles dan Huberman. Hasil penelitian ini menunjukkan: 1) Jamak taksir memiliki pola pembentukan yang lebih kompleks dengan variasi penambahan huruf, pengurangan huruf, atau perubahan harakat. Jamak taksir secara makna dapat diperkirakan bilangannya. 2) *Irregular plural nouns* memiliki pola yang tidak dapat diprediksi. Adapun yang termasuk dalam jenis ini bisa dengan perubahan bunyi vokal, diakhiri fonem 'en', atau bentuk singular dan plural yang sama. *Irregular plural nouns* secara makna dapat dihitung jumlahnya. 3) Keduanya, baik jamak taksir maupun *irregular plural nouns*, dari segi pembentukan merupakan jamak tanpa aturan umum. Namun, jamak taksir memiliki pola-pola tertentu yang bisa digambarkan dengan wazan-wazan khusus, sementara *irregular plural nouns* tidak. Adapun dari segi pemaknaan, keduanya menunjukkan lebih dari satu objek, namun jamak taksir lebih spesifik dalam menjelaskan suatu kata.

## المحتويات

الموضوع	الصفحة
صفحة العنوان	أ
شعار	ب
إهداء	ج
الشكر والتقدير	د
الموافقة	و
اعتماد لجنة المناقشة	ز
إقرار الطالب	ح
مستخلص البحث باللغة العربية	ط
مستخلص البحث باللغة الإنجليزية	ي
مستخلص البحث باللغة الإندونيسية	ك
المحتويات	ل
قائمة الجداول	ع

## الباب الأول

### الإطار العام

أ. خلفية البحث	١
ب. مشكلة البحث وأسئلته	٨
ج. أهداف البحث	٩
د. أهمية البحث	٩
هـ. التحديد الإجرائي	١١

- و. الدراسات السابقة ..... ١٢
- ز. هيكل البحث ..... ٢١

## الباب الثاني الإطار النظري

- أ. أصول اللغة وتنوعها ..... ٢٣
١. أصول اللغة ..... ٢٣
٢. عائلة اللغة ..... ٣٠
٣. عالمية اللغة ..... ٣٢
- ب. تعريف علم اللغة ..... ٣٥
١. علم اللغة الوصفي ..... ٣٨
٢. النظريات اللغوية ..... ٤٢
٣. علم اللغة التاريخي المقارن ..... ٤٥
٤. علم اللغة التقابلي ..... ٤٦
- ج. تصنيف الأسماء (العربية) ..... ٤٧
١. المفرد ..... ٤٨
٢. المثنى ..... ٤٨
٣. الجمع (المذكر والمؤنث والتكسير) ..... ٤٨
- د. تصنيف الأسماء (الإنجليزية) ..... ٥٢
١. المفرد ..... ٥٣
٢. الجمع (القياسي وغير القياسي) ..... ٥٣
١. المعدود ..... ٥٦
٢. غير المعدود ..... ٥٧

## الباب الثالث

### منهجية البحث

- أ. نوع البحث ومدخله ..... ٥٨
- ب. تصميم البحث ..... ٥٩
- ج. البيانات ومصادرها ..... ٥٩
- د. أسلوب جمع البيانات ..... ٦٠
- هـ. أسلوب تحليل البيانات ..... ٦١

## الباب الرابع

### عرض البيانات وتحليلها

- أ. عرض البيانات ..... ٦٥
١. أنماط أبنية جمع التكسير ومعانيه في اللغة العربية ..... ٦٥
٢. أنماط أبنية الجمع غير القياسي ومعانيه في اللغة الإنجليزية ..... ٩٦
٣. أوجه التشابه والاختلاف بين جمع التكسير في اللغة العربية والجمع غير القياسي في اللغة الإنجليزية ..... ١٠٣
- ب. تحليل البيانات ..... ١٠٨
١. تحليل البيانات العام ..... ١٠٨
٢. جمع التكسير والجمع غير القياسي في ضوء نظرية بينكر ..... ١١٢

## الباب الخامس

### الخاتمة

- أ. الخلاصة ..... ١١٥
- ب. الاقتراحات ..... ١١٧
- قائمة المراجع ..... ١١٨

## قائمة الجداول

رقم	موضوع	صفحة
١	الجدول ١: الدراسات السابقة	١٨
٢	الجدول ٢: أمثلة جمع التكسير للقللة (أَفْعُلٌ)	٧٩
٣	الجدول ٣: أمثلة جمع التكسير للقللة (أَفْعَالٌ)	٧٩
٤	الجدول ٤: أمثلة جمع التكسير للقللة (أَفْعَلَةٌ)	٨٠
٥	الجدول ٥: أمثلة جمع التكسير للقللة (فِعْلَةٌ)	٨٢
٦	الجدول ٦: أمثلة جمع التكسير للكثرة (فُعْلٌ)	٨٢
٧	الجدول ٧: أمثلة جمع التكسير للكثرة (فُعْلٌ)	٨٢
٨	الجدول ٨: أمثلة جمع التكسير للكثرة (فُعْلٌ)	٨٣
٩	الجدول ٩: أمثلة جمع التكسير للكثرة (فِعْلٌ)	٨٤
١٠	الجدول ١٠: أمثلة جمع التكسير للكثرة (فُعْلَةٌ)	٨٤
١١	الجدول ١١: أمثلة جمع التكسير للكثرة (فِعْلَةٌ)	٨٥
١٢	الجدول ١٢: أمثلة جمع التكسير للكثرة (فُعْلَى)	٨٥
١٣	الجدول ١٣: أمثلة جمع التكسير للكثرة (فِعْلَةٌ)	٨٦
١٤	الجدول ١٤: أمثلة جمع التكسير للكثرة (فُعْلٌ)	٨٦
١٥	الجدول ١٥: أمثلة جمع التكسير للكثرة (فُعَالٌ)	٨٧
١٦	الجدول ١٦: أمثلة جمع التكسير للكثرة (فُعَالٌ)	٨٧
١٧	الجدول ١٧: أمثلة جمع التكسير للكثرة (فُعُولٌ)	٨٩
١٨	الجدول ١٨: أمثلة جمع التكسير للكثرة (فُعْلَانٌ)	٩٠
١٩	الجدول ١٩: أمثلة جمع التكسير للكثرة (فُعْلَانٌ)	٩٢
٢٠	الجدول ٢٠: أمثلة جمع التكسير للكثرة (فُعْلَاءٌ)	٩٤

٩٥	الجدول ٢١: أمثلة جمع التكسير للكثرة (أفعلاءً)	٢١
٩٩	الجدول ٢٢: أمثلة جمع غير القياسي (A)	٢٢
٩٩	الجدول ٢٣: أمثلة جمع غير القياسي (B)	٢٣
٩٩	الجدول ٢٤: أمثلة جمع غير القياسي (C)	٢٤
١٠٠	الجدول ٢٥: أمثلة جمع غير القياسي (D)	٢٥
١٠٠	الجدول ٢٦: أمثلة جمع غير القياسي (E)	٢٦
١٠٠	الجدول ٢٧: أمثلة جمع غير القياسي (F)	٢٧
١٠٠	الجدول ٢٨: أمثلة جمع غير القياسي (G)	٢٨
١٠٠	الجدول ٢٩: أمثلة جمع غير القياسي (I)	٢٩
١٠١	الجدول ٣٠: أمثلة جمع غير القياسي (L)	٣٠
١٠١	الجدول ٣١: أمثلة جمع غير القياسي (M)	٣١
١٠١	الجدول ٣٢: أمثلة جمع غير القياسي (N)	٣٢
١٠١	الجدول ٣٣: أمثلة جمع غير القياسي (O)	٣٣
١٠١	الجدول ٣٤: أمثلة جمع غير القياسي (P)	٣٤
١٠٢	الجدول ٣٥: أمثلة جمع غير القياسي (R)	٣٥
١٠٢	الجدول ٣٦: أمثلة جمع غير القياسي (S)	٣٦
١٠٢	الجدول ٣٧: أمثلة جمع غير القياسي (T)	٣٧
١٠٢	الجدول ٣٨: أمثلة جمع غير القياسي (V)	٣٨
١٠٢	الجدول ٣٩: أمثلة جمع غير القياسي (W)	٣٩
١٠٦	الجدول ٤٠: جانب الأبنية	٤٠
١٠٧	الجدول ٤١: جانب المعاني	٤١